

# Comunicación

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Informe de actividad / Comité internacional de la Cruz Roja**

Band (Jahr): - **(1988)**

PDF erstellt am: **13.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## LA INFORMACIÓN SOBRE EL TERRENO

El año 1988, la cobertura de las actividades del CICR sobre el terreno se efectuó de varias maneras: con la presencia, en diferentes delegaciones, de delegados encargados de la información durante períodos relativamente largos; mediante el envío de equipos especiales, encargados de recopilar material para la sede destinado a informar al público; mediante la organización de reuniones con representantes de los medios de comunicación; y mediante estos mismos medios, esencialmente interesados en las acciones de envergadura del CICR sobre el terreno.

En 1988, las delegaciones del CICR en Etiopía, Pakistán y Líbano contaron en su personal con un delegado de información (a veces dos), encargado, por una parte, de atender e informar sobre el terreno a los numerosos corresponsales de prensa y, por otra, de enviar artículos para las diversas publicaciones del CICR y del Movimiento.

La delegación del CICR en Israel y en los territorios ocupados recibió, en mayo, la visita de un equipo encargado de remitir textos y fotos sobre la acción del CICR para el *Boletín* y para la revista *Cruz Roja-Media Luna Roja*.

A finales de diciembre, se efectuó una misión en Sudán meridional para realizar un reportaje gráfico (fotografías y película) para los donantes, las Sociedades Nacionales y el público y poder responder a las numerosas solicitudes de la prensa internacional interesada en las actividades llevadas a cabo en el marco del conflicto.

Por último, portavoces del CICR participaron, el mes de agosto, en la repatriación de los prisioneros de guerra etíopes y somalíes, así como en el canje —desafortunadamente parcial— de prisioneros de guerra irakíes e iraníes, que tuvo lugar en noviembre. Cuando fue secuestrado en Líbano el delegado del CICR Peter Winkler, se envió a un portavoz de la sede para asegurar los contactos con los medios de comunicación.

Cabe también señalar las reuniones especiales con representantes de la prensa, a fin de darles mejor a conocer las normas esenciales del derecho humanitario, los principios que guían la acción del CICR y las actividades en curso. Con este fin, se organizaron dos seminarios para periodistas africanos (de lengua inglesa y francesa), en Londres y en París. Este tipo de diálogo se inscribe en la voluntad de desarrollar cada vez más la red de contactos que el CICR mantiene con los medios informativos en todo el mundo.

## LA INFORMACIÓN A PARTIR DE LA SEDE

Se informó, con regularidad, a los públicos interesados, tanto del trabajo diario del CICR, de las urgencias operacionales como de las posturas oficiales de la Institución. Así pues, además del *Boletín*, publicación mensual del CICR, se remitió a los medios informativos unos cuarenta comunicados sobre los principales acontecimientos que afectaron a la Institución. Por otro lado, los portavoces del CICR concedieron innumerables entrevistas radiofónicas y televisadas. El secuestro de Peter Winkler, su liberación y la retirada provisional de los delegados del CICR en Líbano suscitaron especial interés de los medios internacionales de comunicación.

En cuanto a las oficinas de información de las Sociedades Nacionales de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, se les siguió prestando, una continua atención, a fin de que puedan satisfacer las solicitudes de los medios de comunicación de sus respectivos países. Así pues, se transmitieron carpetas informativas con artículos, fotografías y diapositivas sobre las actividades del CICR y de las Sociedades Nacionales en Etiopía, Sudáfrica, Somalia, El Salvador, Pakistán y el sudeste asiático, tanto para proporcionar información a los medios de comunicación como para las publicaciones de las Sociedades Nacionales. Paralelamente, se remitieron por télex más de sesenta noticias de índole operacional acerca de las actividades «candentes» del CICR, así como comunicados y comunicaciones a la Prensa.

En 1988, visitaron la sede numerosos encargados de las oficinas de información de las Sociedades Nacionales, lo que contribuyó considerablemente a reforzar las relaciones entre el CICR y las Sociedades Nacionales.

### Publicaciones

*Manifestaciones especiales* — para dar mejor a conocer su producción escrita, el CICR participó por primera vez, el mes de abril, en el Salón del Libro de París, donde expuso una muestra de sus publicaciones en lengua francesa. La Cruz Roja Francesa, invitada a participar en esta exhibición, contribuyó en gran medida a su éxito.

En mayo, por segundo año consecutivo, el CICR presentó sus nuevas realizaciones en el Salón del Libro y de la Prensa de Ginebra, a un público numeroso y muy interesado en descubrir el CICR en un papel poco conocido: el de editor.

De manera más general, cabe notar una tendencia cada vez más marcada a difundir textos en otros idiomas que el francés, el inglés, el español o el árabe. Así pues, se realizó un esfuerzo particular para difundir obras en alemán, italiano, portugués, ruso y chino.

La siguiente lista de publicaciones sólo concierne al material editado en Suiza. Las delegaciones del CICR en el mundo también publicaron localmente folletos y otro material escrito.

En 1988, el CICR publicó las obras siguientes:

- Russbach, Rémi: *El Comité Internacional de la Cruz Roja y la salud* (francés, inglés, español y alemán): separata de la *Revista*.
- *Resoluciones del Consejo de Delegados, Río de Janeiro, 1987* (francés, inglés y español): separata de la *Revista*.
- Verhaegen, Jacques: *Obstáculos jurídicos a las acciones penales contra las infracciones del derecho humanitario*: separata de la *Revista*.
- *El CICR en el mundo 1987* (francés, inglés, español, alemán y árabe).
- *Cruz Roja/Media Luna Roja. Libro infantil para colorear* (francés, inglés, español, portugués, alemán y árabe).
- *Actividades de protección y de asistencia del CICR en las situaciones que no abarca el derecho internacional humanitario* (francés, inglés, español y árabe): separata de la *Revista*.
- Gasser, Hans-Peter: *Un mínimo de humanidad en las situaciones de disturbios y tensiones interiores: Propuesta de un Código de Conducta* (francés, inglés, español y alemán): separata de la *Revista*.
- Meron, Theodor: *Proyecto de Declaración-tipo sobre los disturbios y tensiones interiores* (francés, inglés y español): separata de la *Revista*.
- *Informe de actividad 1987* (francés, inglés, español, alemán y árabe).
- *Estatutos del Comité Internacional de la Cruz Roja (aprobados en junio de 1973, revisados en diciembre de 1973, en 1974, en 1977, en 1982 y en enero de 1988)* (francés, inglés y español): separata de la *Revista*.
- Dufour D., Kroman Jensen S., Owen-Smith M., Salmela J., Stening G. F., Zetterström B.: *Surgery for Victims of War* (Cirugía para las víctimas de guerra).
- Aubert, Maurice: *La cuestión de las órdenes superiores y la responsabilidad de los jefes en el Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflic-*

*tos armados internacionales (Protocolo I) del 8 de junio de 1977* (francés, inglés, español y alemán): separata de la *Revista*.

- Krill, Françoise: *La acción del CICR en favor de los refugiados* (francés, inglés, español y alemán): separata de la *Revista*.
- Hocké, Jean-Pierre: *Proteger mediante la acción* (francés, inglés y español): separata de la *Revista*.
- Hagman, Gunnar: *Del socorro en el desastre al desarrollo* (francés e inglés): separata de la *Revista*.
- Nunes, Luis: *Concepto de desarrollo para el Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja* (francés e inglés): separata de la *Revista*.
- Verri, Pietro: *Dictionnaire du droit international des conflits armés* (Diccionario del derecho internacional de los conflictos armados).
- Muntarhorn, Vitit: *Protección y asistencia en favor de los refugiados en caso de conflicto armado y de disturbios interiores — Reflexiones sobre los cometidos del Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja y de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados* (francés, inglés y español): separata de la *Revista*.
- Patrnoic, Jovica: *Reflexiones sobre la relación entre el derecho internacional humanitario y el derecho internacional de los refugiados, su promoción y su difusión* (francés, inglés y español): separata de la *Revista*.
- Sandoz, Yves: *El desarrollo de las Sociedades Nacionales: un desafío permanente* (francés, inglés y español): separata de la *Revista*.
- Durand, André: *La noción de derechos humanos en el pensamiento de los fundadores de la Cruz Roja* (francés, inglés y español): separata de la *Revista*.

El CICR también ha publicado, conjuntamente con la Liga, la siguiente obra:

- *Consejo de Delegados, Río de Janeiro, 27 de noviembre de 1987. Actas de los debates* (francés, inglés y español).

Y con otras organizaciones:

- *The Red Cross in a World of Conflicts* (La Cruz Roja en un mundo de conflictos) Ed. UBS/CICR, Ginebra/Tokio (bilingüe inglés/japonés).
- *Hommage aux fondateurs du Comité international de la Croix-Rouge. Pose d'une plaque commémorative à l'ancien «Casino de Saint-Pierre» le 9 février 1988* (Homenaje a los fundadores del Comité Internacional de la Cruz Roja. Colocación de una placa conmemorativa

en el antiguo «Casino de Saint-Pierre», el 9 de febrero de 1988) Ed. CICR, Sociedad Henry Dunant, Sociedad Ginebrina de Utilidad Pública.

- *Actes du Symposium de Sundvolden (Norvège), du 16 au 20 mars 1986. Les anciens combattants et le droit international humanitaire, hier, aujourd'hui et demain* (Actas del Simposio de Sundvolden (Noruega), del 16 al 20 de marzo de 1986. Los ex combatientes y el derecho internacional humanitario, ayer, hoy y mañana) Redactores: Françoise Krill, Christophe Swinarski. Ed. CICR y Cruz Roja Noruega (francés e inglés).

Se reeditaron las publicaciones siguientes:

- *La Croix-Rouge et mon pays* (La Cruz Roja y mi país) (Versión en árabe para el Magreb).
- *La Croix-Rouge et mon pays. Le Livre du maître* (La Cruz Roja y mi país. Libro para el maestro) (Versión africana en francés y en inglés).

El CICR también tradujo diferentes publicaciones:

Al portugués:

- *Retrato dum Movimento internacional.*
- *Elementos essenciais sobre a Lei da Guerra.*

Al árabe:

- Moreillon, Jacques: *Le CICR face à l'avenir, ou les cinq grands défis de l'an 2000 pour un organisme plus que centenaire* (El CICR frente al futuro, o los cinco grandes retos del año 2000 para un organismo más que centenario).
- Sassoli, Marco: *Le Bureau national de renseignements en faveur des victimes des conflits armés* (La Oficina Nacional de informaciones en favor de las víctimas de los conflictos armados).
- Gasser, Hans-Peter: *Interdiction des actes de terrorisme dans le droit international humanitaire* (Prohibición de los actos de terrorismo en el derecho internacional humanitario).
- Abi-Saab, Rosemary: *Les «principes généraux» du droit humanitaire selon la Cour internationale de Justice* (Los «principios generales» del derecho humanitario según la Corte Internacional de Justicia).
- *Statuts et règlement du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge* (Estatutos y Reglamento del Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja).
- *Le CICR et la Commission indépendante sur les ques-*

*tions humanitaires internationales* (El CICR y la Comisión Independiente sobre Asuntos Humanitarios Internacionales).

El prospecto «La Agencia Central de Búsquedas del CICR» está ahora también a disposición en ruso y chino.

### Programas de radio

Continuaron difundiéndose las emisiones del «Servicio de Radiodifusión de la Cruz Roja (SRCR), dos veces al mes, en onda corta para el mundo entero, en seis idiomas: inglés, francés, español, alemán, árabe y portugués. Los programas omnidireccionales se transmitieron en la frecuencia de 7210 kHz, asignada al CICR, mientras que las emisiones para África, Oriente Medio, Asia, América del Norte y América Latina se difundieron gracias al horario de emisión puesto a disposición del SRCR por Radio Suiza Internacional. En total, el tiempo de emisión del SRCR representa así unas cien horas por año.

Cada mes, se remitieron al SRCR unas 120 cartas e informes de escucha de oyentes del mundo entero. Más de 1.600 oyentes, cuyas direcciones están registradas en ordenador, recibieron con regularidad los nuevos horarios tras su publicación. Se enviaron asimismo esos horarios a las Sociedades Nacionales, y a unos 200 clubes de oyentes del mundo entero, a fin de que los mencionen en sus publicaciones.

El contacto con los clubes de oyentes y con los representantes de radios internacionales que difunden en onda corta se mantuvo, además, gracias a la participación del SRCR en los Congresos anuales del Consejo Europeo de Oyentes de Ondas Cortas y de la Asociación de Radioclubes norteamericanos.

A fin de garantizar una mayor difusión de las emisiones transmitidas por onda corta, se enviaron cada mes por correo las grabaciones de los programas del SRCR a más de 120 destinatarios, a saber, a las delegaciones del CICR, a unas 40 Sociedades Nacionales, así como a algunos servicios nacionales de radiodifusión y radios locales, para su difusión en las regiones o los países respectivos. Se remitió a 10 emisoras de radio el programa mensual en portugués. Por otra parte, una emisora de Nueva York produce, cada 15 días, una emisión en alemán.

Todas las emisiones del SRCR se realizan en el estudio del CICR en Ginebra. Se difunden gratuitamente gracias a la cooperación técnica del Servicio suizo de Correos, Telégrafo y Teléfono (PTT) y de Radio Suiza Internacional, que posibilita la transmisión de los programas.

Con motivo del 8 de mayo, Día Mundial de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, el SRCR cooperó, como cada año, con la Liga en la grabación del mensaje del 8 de mayo, dirigido a 128 Sociedades Nacionales, así como a las delegaciones del CICR.

Con motivo, asimismo, del 8 de mayo, Radio Francia Internacional (RFI), en coproducción con el CICR, realizó un reportaje dedicado a la acción del CICR en la frontera jemer-tailandesa. Esta emisión que difundió RFI, se envió a las 50 emisoras asociadas a RFI y fue puesta a disposición de 37 Sociedades Nacionales.

### Producción audiovisual

La División de Comunicación Audiovisual (DICA) siguió recibiendo, en 1988, numerosas solicitudes, tanto por parte de los servicios y de las delegaciones del CICR como de las Sociedades Nacionales de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja y de los medios de comunicación. El material audiovisual producido (películas de 16 mm, videocintas, fotografías, diapositivas y trabajos gráficos) sirvió, ante todo, de apoyo a los esfuerzos de difusión y de información operacional de los solicitantes.

En el ámbito de la fotografía, se realizaron seis reportajes:

- *Etiopía (enero de 1988)*: acción de protección y de asistencia en las regiones septentrionales.
- *Irak/Irán (febrero de 1988)*: repatriación de prisioneros de guerra.
- *Israel (junio de 1988)*: actividades del CICR en Israel (artículo de fondo de la revista Cruz Roja-Media Luna Roja).
- *Extremo Oriente (agosto-septiembre de 1988)*: reportaje especial sobre las actividades de la Agencia Central de Búsquedas realizado en Hong-Kong, China, Malasia y Tailandia; este material se agrupó en una carpeta informativa, que se envió a las Sociedades Nacionales en el marco del 125.º Aniversario del Movimiento.
- *Etiopía/Somalia (agosto de 1988)*: cobertura fotográfica de la repatriación de los prisioneros de guerra etíopes y somalíes.
- *Irak/Irán (noviembre de 1988)*: repatriación de prisioneros de guerra.

Como los años anteriores, el grafista de la DICA realizó un gran número de trabajos gráficos, particularmente en el marco del Salón del Libro y de la Prensa de Ginebra y del V Festival de Historietas que tuvo lugar en Sierre (Suiza).

Por lo que respecta a la producción cinematográfica, se realizaron las siguientes películas de 16 mm:

- *War Surgery: an Introduction* (Cirugía de guerra: introducción): película didáctica sobre la cirugía de guerra (versión inglesa únicamente).

- *L'histoire d'Omer Khan* (La historia de Omer Khan): película sobre un joven herido de guerra afgano, refugiado en Pakistán (en versiones inglesa, francesa y alemana).
- *Retrospectiva 87*: resumen de las actividades del CICR en 1987 (en versiones española, inglesa, francesa, alemana, portuguesa y árabe).
- *Destination Paix* (Destino: la paz): realizó esta película sobre las actividades del CICR el cineasta nigeriano Ola Balogun (sin comentarios).

Además, se realizó una versión portuguesa de la película *En defensa de la humanidad*, así como una versión española de *Ils marchent à nouveau* (Volver a caminar) y las versiones francesa y alemana de *Ansiedad de Noticias*.

En el ámbito videográfico, se realizaron en 1988, las siguientes producciones:

- *Prévenir la famine* (Prevenir la hambruna): la historia de Etiopía en el siglo XX, las causas de las situaciones de urgencia y el trabajo del CICR (en versiones inglesa y francesa).
- *L'actualité du terrain* (La actualidad del terreno): cuatro secuencias breves para la televisión, rodadas en Etiopía (en versiones inglesa y francesa).
- *Traces* (Búsquedas): esta producción presenta al Servicio Internacional de Búsquedas (SIB) de Arolsen mediante el relato personal de cuatro supervivientes de la guerra (en versiones inglesa, francesa y alemana).
- *El hombre al servicio del hombre*: coproducción del CICR con Pathé-Cinéma que abarca desde los orígenes del Movimiento de la Cruz Roja hasta las actividades contemporáneas (en versiones española, inglesa y francesa).
- Videosecuencia de minuto y medio para la televisión realizada con motivo de la celebración del 125.º Aniversario (sin comentarios).
- Documental rodado en Quetta (Pakistán) como material de apoyo al llamamiento para Afganistán (sin comentarios).
- *L'eau...* (Agua): producción acerca de los problemas del abastecimiento de agua y del saneamiento (versión francesa).

Se realizaron, además, producciones de uso interno para la formación y la información de los colaboradores del CICR.

## La Revista Internacional de la Cruz Roja

En su reunión del 17 y 18 de marzo de 1988, la Asamblea del CICR, confirmó y precisó el carácter y los objetivos de la *Revista Internacional de la Cruz Roja* y puso de relieve que esta publicación, órgano oficial del CICR, está al servicio de todos los componentes del Movimiento y expone fielmente la doctrina y las actividades al mundo exterior.

Asimismo, el CICR desea que la *Revista*, de la que es artífice, prosiga su desarrollo defendiendo una tradición de calidad, en el estricto respeto de los principios y de los ideales de la Cruz Roja Internacional y que se haga cada vez más eco de las preocupaciones de sus miembros gracias a una mayor apertura a las cuestiones humanitarias de nuestro tiempo, favoreciendo una diversificación de los temas tratados y alentando las contribuciones de representantes de todas las zonas del mundo.

Otra novedad que ilustra la política de apertura y de difusión de la *Revista* es la publicación, desde mayo de 1988, de una edición en árabe, destinada a facilitar la difusión del mensaje y de las actividades del Movimiento en el mundo árabe.

En 1988, la *Revista* publicó tres números especiales, dedicados a los temas siguientes: «Disturbios y tensiones interiores» (enero-febrero), «Desarrollo y cooperación en el Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja» (mayo-junio), «Refugiados y situaciones conflictivas» (julio-agosto). Además, fueron objeto de estudio varios aspectos del derecho internacional humanitario, tales como «La cuestión de las órdenes superiores y la responsabilidad de los jefes en el Protocolo I», «El derecho internacional humanitario y el control de armamentos» y «La identificación acústica submarina de los barcos hospitales», así como «La noción de derechos humanos en los fundadores de la Cruz Roja», «La atención primaria de salud», etc. La *Revista* publicó también un testimonio inédito de un soldado que participó en la campaña de Italia de 1859 (!).

La *Revista* dedicó mucho espacio a la actualidad con sus resúmenes de la vida del CICR en Ginebra y las actividades de sus delegaciones en el mundo.

Con motivo del 125.º Aniversario del Movimiento de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, la *Revista* publicó artículos de reflexión, testimonios y recuerdos de importantes personalidades del Movimiento o ajenas a éste, reseñó los principales acontecimientos que marcaron esa conmemoración, en especial el Seminario sobre la información y la difusión del derecho humanitario como contribución a la paz, que tuvo lugar en Leningrado, la inauguración del Museo Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja en Ginebra y el Coloquio sobre los precursores de la Cruz Roja que tuvo lugar en octubre, también en Ginebra.

Asimismo, se siguió publicando, con regularidad, la crónica de actividades importantes del Movimiento, dando cuenta de las reuniones estatutarias, de los seminarios internacionales o zonales organizados en 1988 en diversas partes del mundo (especialmente las manifestaciones sobre la difusión del derecho internacional humanitario organizadas por el CICR, la Liga o las Sociedades Nacionales). También dio cuenta de las actividades de otras instituciones de índole humanitaria, como el Instituto del Derecho Internacional Humanitario de San Remo.

La *Revista* dio cuenta del reconocimiento de nuevas Sociedades Nacionales por el CICR, así como de las ratificaciones o adhesiones a los Protocolos adicionales a los Convenios de Ginebra que tuvieron lugar durante el año. Por último, se publicaron recensiones de una docena de obras dedicadas al derecho humanitario o que trataban acerca de cuestiones humanitarias.

### Visitas al CICR

En 1988, visitaron la sede del CICR en Ginebra 7.221 personas (miembros de las Sociedades Nacionales de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, diplomáticos, oficiales, alumnos de escuelas de enfermería, profesionales o secundarias), sea en grupo o individualmente, a cuya intención se dieron charlas sobre las actividades del CICR, ilustradas con películas. La Agencia Central de Búsquedas también organizó visitas.